

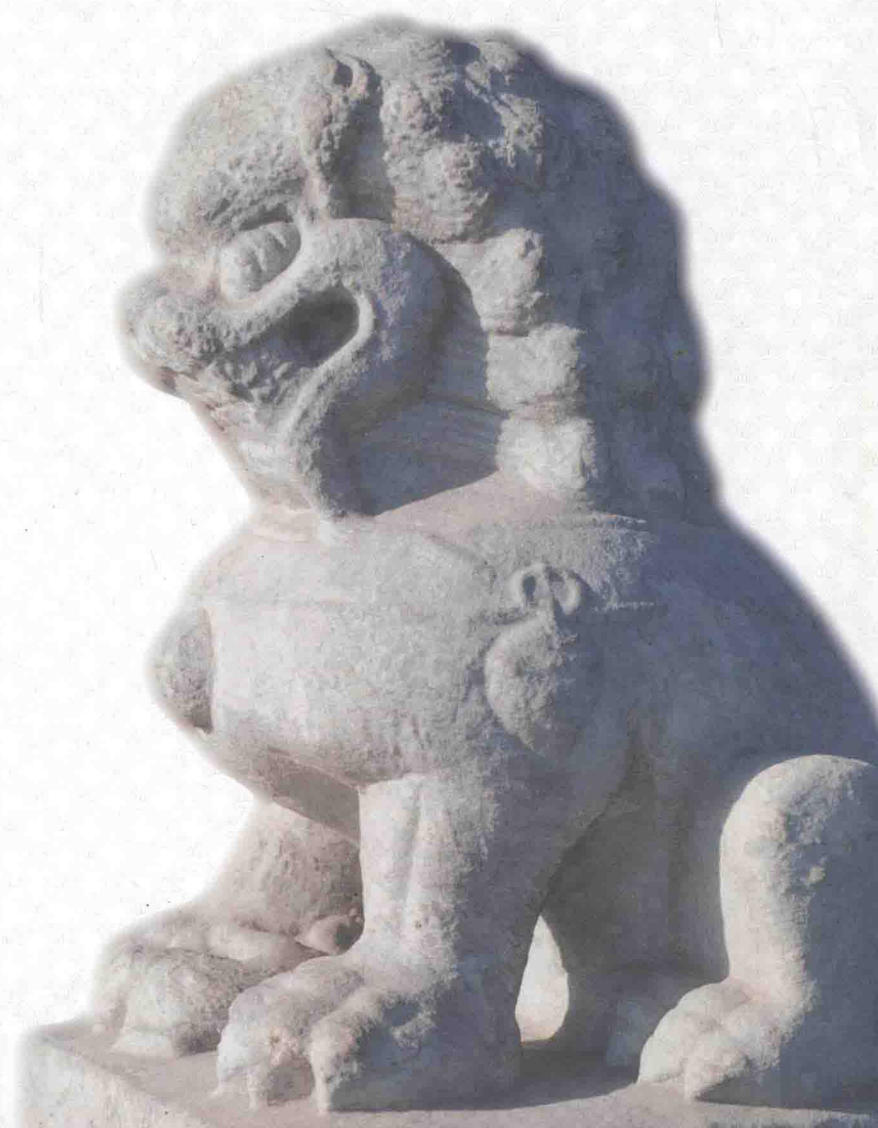
中国修辞学会旅游语言研究会

第三届全国旅游语言与文化学术会议论文集

语言、文化与翻译

主 编 王德春

副主编 赵德全 沈国富 吴 平



国防工业出版社

National Defense Industry Press

中国修辞学会旅游语言研究会
第三届全国旅游语言与文化学术会议论文集

语言、文化与翻译

主 编 王德春
副主编 赵德全 沈国富 吴 平

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书精选了中国修辞学会旅游语言研究会第三届全国旅游语言与文化学术会议的优秀论文 66 篇,内容涵盖了旅游、文化、翻译、文学及语言学等领域,涉及学术界较为前沿的课题,展示了高校一线外语教师在教学改革和学术研究方面所取得的成果,对高校外语教学与研究有一定的启发和借鉴作用。

图书在版编目(CIP)数据

语言、文化与翻译/王德春主编. —北京:国防工业出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-118-06645-6

I. ①语... II. ①王... III. ①文化语言学—学术会议—文集 IV. ①H0—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 238893 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社数字快印中心印刷

新华书店经售

*

开本 787 × 1092 1/16 印张 21¼ 字数 493 千字

2009 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 定价 58.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前言

《语言、文化与翻译》是中国修辞学会旅游语言研究会第三届旅游语言与文化学术会议的论文集,受编委会委托,谨做前言。

语言学是一门领先性的学科,在进入 21 世纪后,语言学研究体现出以下趋势:一是对人的内在语言能力做出更为科学的解释;二是更加重视在社会环境中研究语言的运用;三是强调结合其他学科对语言开展多学科多角度的研究。基于这种认识,一部分语言研究者和语言教学工作者以高度的语言敏感性开展了对旅游语言的研究和实践。

语言存在于语言生活中,离开语言生活,语言便只能成为没有生命的“标本”。所以,语言学不仅要研究语言,更要研究语言生活。研究语言生活,可以更为全面地认识语言,观察语言与社会的宏观与微观的各种联系,从一个角度解释语言的发展演变规律。研究语言生活,有助于妥善处理语言带来的各种社会问题,有助于语言资源的保护和开发,有助于社团与公民的语言权利的维护,从而保证语言的社会功能得到更好的发挥,促进语言生活和谐。

语言生活是社会生活的重要内容。社会生活是分领域的,语言生活的研究也须分领域,从而形成领域语言学。^①不同领域对语言有不同要求,有需要解决的特殊的语言问题,有些领域甚至需要专门的语言政策,因此不同领域中的语言也必然会有不同的特点。譬如文学语言、科技语言、新闻语言、广告语言、法律语言、公文语言、网络语言、旅游语言等,在运用语言材料和表达方式上都各有其特点。研究各领域对语言的不同要求,研究各领域语言的特点,研究一些领域中的语言问题和语言政策,不仅可以丰富语言学自身,而且可以健康社会语言生活,解决与语言相关的社会问题,推进社会发展。开展领域语言研究,反映了语言研究服务社会的“现实化”新趋向,也表现了语言学家对社会的关注,履行语言学这一不应推卸的社会责任。

领域语言学绝非语言学家自己就能建得起来的,而是需要不同领域的专家与语言学家共同努力。领域语言学至少应当研究三个方面的问题:其一,某领域的语言文字使用状况;其二,某领域的语言问题及需要制定的语言政策;其三,某领域从业人员应具有的语言文字素质,并通过培训及能力达标测试等措施,保证这些素质的实现,提高从业人员的工作质量。

旅游不仅仅是一种经济现象,也是一种文化现象,与人类学、文化学、语言学、教育学、心理学、社会学、政治学等都有着极为密切的关系。

语言是文化的重要载体,语言在旅游中起着十分关键的作用。旅游主体(旅游者)、

^① 李宇明、周建民在《江汉大学学报》(人文科学版)2004 年第 2 期,发表了“领域语言研究”专栏引言。

旅游客体(旅游资源或旅游目的地)、旅游媒介(直接、间接服务的旅游企业和服务者)在旅游中发生的各种关系都离不开语言。

中国修辞学会旅游语言研究会于2007年在北京第二外国语学院成立,旅游语言研究是语言学与应用语言学学科中非常重要的研究领域,成立旅游语言研究会标志着旅游语言学研究走向了有体系的规范化研究。中国语言学会会长侯精一教授、中国修辞学会会长王德春教授、国家教育部语言文字信息管理司司长李宇明教授、中国修辞学会秘书长陈汝东博士等都莅会指导。王德春兼中国旅游语言研究会会长,并聘请李宇明教授、陈章太教授、周洪波教授担任研究会顾问。旅游语言研究会目前已经先后在北京、浙江湖州、上海三地举办了三届学术研讨会。

旅游语言研究的范围很广泛,这与其自身的跨学科性有密切的关系。综合王德春、韩荔华^①等专家的意见,旅游语言研究可以包括:旅游景点解说语言研究、导游语言与交际研究、旅游景点牌示语研究、旅游广告词研究、旅游语言与文化研究、旅游语言翻译研究、旅游文学(游记)研究、旅游语言的教育与培训研究、旅游语言的政策与法规研究等。

将旅游和文化,尤其是旅游和语言及语言翻译密切结合应该是语言学界、语言教学界和旅游学界都应该思考和探究的问题。我们既可以看到在国际旅游学术的权威期刊 *Annals of Tourism Research* 上刊发了大量关于旅游文化、旅游审美研究的论文;也遗憾地看到在中国旅游学界这方面的研究还有一段距离,还没有得到应有的重视。希望在不久的将来,旅游语言研究能和国内旅游学界有更为切实的合作。

欣喜的是,本书收集了旅游语言研究者们的论文,反映出语言学界、语言教学界的敏锐视角和对社会语言生活的高度关注,以及对旅游语言研究的不断尝试和探索。这本论文集主要以第三届旅游语言与文化学术研讨会的会议论文为主,充分地反映了旅游语言研究的现状和研究趋势。

值得一提的是,第三届旅游语言与文化学术会议由上海电力学院承办,由于承办单位领导的高度重视和支持,特别是外语系杨大亮、赵德全、姚明广和全系教师的鼎力相助,不仅会议办得成功,而且会议论文集的征集和遴选、出版社的联系和资助都仰仗外语系的大力投入,在此再次表示感谢。

国防工业出版社辞书与外语事业部刘汉斌主任对于本书的出版给予了大力的支持,谨表谢意。

吴平

2009年11月10日

^① 综合王德春、韩荔华在旅游语言研究学术研讨会上的讲话。

目 录

关于编写对外旅游汉语教材——《埃及之旅》的思考	吴平(1)
解构商务语境及语用规约	孟广君(10)
纽马克理论观照下的旅游文化翻译	胡龙青(17)
导游翻译语言及表达技巧探索	沈国富(21)
景点导游词翻译时文化信息的异化处理	张芳芳(28)
汉语导游语言表达的文化功能	谷建军(32)
旅游英语特色与教学研究	薛雁(37)
浅谈文化差异和旅游英语的翻译策略	胡汝昉(41)
浅议中西菜单英汉互译中语境文化的体现	刘军,陈亮亮(46)
从美国旅游业看美国民族性格	张伟萍(50)
中国饮食文化的译介	谭震华(55)
浅析跨文化视野下的旅游英语翻译策略	田卉(58)
酒店英语的语言特点	岑莉(62)
旅游英语翻译及旅游指南撰写	濮明,曾学慧(66)
旅游英语中的文化差异与翻译	曾兆令(72)
浅谈接受美学与旅游外宣资料的翻译	苏燕萍(76)
从旅游资料翻译看中西思维方式差异	冯为兰(80)
浅析旅游景点名称的英译	苗颖(83)
英语语料库语言学在我国的发展和应用	王三(87)
建立会展旅游信息平台 促进会展旅游发展	任媛媛(90)
旅游与文化的互动——以曲阜旅游为例	邵娟(96)
“明示——暗含”对中英旅游翻译的启示	武小莉,武小庆(101)
旅游资料英译中文化因素的处理和最佳关联	余甜甜(107)
旅游景点名称翻译浅析	李燕,常晓华(112)
旅游景区中公示语的英译	王治琴(116)
旅游资料翻译中的跨文化现象及对策	周颀(121)
浅析礼貌原则在英语导游语言中的应用	李晓霞(126)
浅谈旅游翻译中的归化与异化问题	马苗(133)
目的论与导游词的英译	石琼(137)

浅析导游词翻译中的跨文化意识	彭雅琼(141)
细腻风光我独知——华盛顿·欧文游记作品赏析	钱屏匀(144)
试论旅游景点英译的四化	钱耘云(147)
浅谈旅游英语导译员的跨文化意识	张欲晓(152)
浅议旅游英语翻译中的归化与异化	陈欧(157)
旅游宣传资料英译中的顺应	孙怀香(162)
简析国外科技旅游的发展现状	王艳(166)
浅谈语言的隐喻现象	赵德全(171)
浅谈宋代婉约派词作中的模糊语言现象	余樟亚(178)
对旅游资料翻译原则的探讨	么孝颖(182)
论旅游与文学的关系	张琦(186)
旅游宣传资料的语言和修辞特色	张雯(188)
探寻近代英国旅游文学的起源	张伟萍(192)
跨文化旅游翻译中的地名翻译	沈国富(196)
任务型教学在旅游英语中的应用	田卉(201)
浅析导游词的幽默性语言及其翻译	石琼(205)
旅游资源中的文化拓展	濮明,曾学慧(210)
中西文化差异和旅游资料的汉英翻译	张晓明(214)
旅行的意义:析福斯特的《离开科罗诺斯之路》	沈雁(218)
浅谈导游词文本翻译的特点与策略	张欲晓(223)
浅谈目的论视角下旅游文本的英译	苏燕萍(227)
归化和异化策略在汉英旅游翻译中的应用	赵祥云,杨大亮,李颖(232)
跨文化旅游翻译问题与策略	杨大亮,赵祥云,李颖(238)
人生的经典演绎——电影《肖申克的救赎》中的文化意义	宁志敏(245)
英语专业学生词汇学习策略调查	王三(248)
浅议雪莱论诗	宁志敏(252)
旅游景区标示牌汉英错译成因探析	韩仲谦(255)
功能语言学视角下的隐喻研究	赵德全,章四维(259)
中文菜单英译的翻译原则	么孝颖(263)
Validity Considerations In Designing a Placement Test	Zhuang Qimin (267)
歧义语言探讨及其教学意义	韩仲谦(274)
书面导游辞中四字格的使用及其规范原则	党静鹏(282)
对古村落文化旅游开发的思考——以桂林灵川江头州村为例	任媛媛(288)
从西湖景点的英语翻译看文化语境	王继贤(294)
境外汉语书面导游语言偏误分析——以韩国书面导游语言为例	郝琳(297)

语境与旅游文学作品的言语表达特征	王秀琳(305)
中国现当代游记的言语表达特点	王秀琳(314)
导游语言析议	薛朝凤(323)
语用移情在跨文化旅游中的运用	周玉珍(328)

关于编写对外旅游汉语教材

——《埃及之旅》的思考

(北京第二外国语学院 国际文化交流学院,吴平 北京 100024)

摘要:对外汉语教学的发展速度越来越迅猛,对教材的标准也越来越高,新的教材必须根据不同的学习需求、教学对象和学习策略来编写。而随着国人出国旅游的人数不断增加,国外旅游市场对汉语导游的需求越来越大。编写对外旅游汉语教材必须明确其专门用途的功能、分析其适用对象以及学习对象的学习需求、并重视跨文化交际在教材中的作用。

关键词:对外旅游汉语;导游;教材

1 引言

随着中国政治经济文化地位的日益提高,综合国力不断增强和对外开放、交流的步伐进一步加快。一方面,汉语的实用价值不断提升,“汉语热”正在世界范围内持续升温。据国家留学基金委统计,2006年来华留学生人数超过了16万人,汉语作为第二语言教育在海内外越来越受到广泛重视。另一方面,从2007年全国旅游工作会议上获悉,2006年,我国公民出境旅游人数达到3452万人次,我国公民出境游目的国家和地区达到132个。汉语或许是未来几十年国际旅游业者最重要的工作语言之一。

埃及自2005年5月成为中国公民出境旅游目的地国家后,来自中国的游客数量逐年增长,埃及驻华大使馆旅游处在其官方网站上公布,2006年来埃及旅游的中国游客数量为5.2万人次。

据中国教育部及国家汉语办公室的相关资料,埃及的埃因夏姆斯、艾资哈尔、开罗等著名大学等先后开办了中文系,但其毕业生仍然不能满足埃及和周边国家的旅游人才需求。基于这种形势,埃及方面向中国方面提出了汉语导游培训的建议,并得到了国家汉语办公室的积极响应。北京第二外国语学院国际文化交流学院承担了“阿拉伯语国家导游汉语培训及教材编写”这一项目,《埃及之旅》是其中的一本旅游汉语短期强化教材,在国内众多的对外汉语教材中,该书是目前唯一一本既具有国别性的又是一种专门用于导游语言培训的汉语教材。

2 领域语——旅游汉语

2.1 旅游汉语

语言教学随着社会的发展,教学活动的内容和方法也不断地改进。这首先体现在英

语教学中,当人们逐渐明白在各个领域中英语的用法有自身的特点和差异时,于是推行了交际法。它的兴起与专门用途英语(English for Specific Purpose, ESP)的产生和发展是紧密相连的。ESP 是语言学理论发展的产物。社会语言学的兴起,肯定了语言的社会属性和交际功能,为专门用途英语的产生和发展提供了理论基础。陈莉萍在《专门用途英语存在的依据》中认为,最先正视这种变化,并在理论上加以探讨的当推 Halliday 等人。早在 1964 年, Halliday、Mcintosh 和 Strevens 合著出版的《语言科学与语言教学》(The Linguistic Sciences and Language Teaching)一书,就提出了 ESP 的概念: English for civil servants; for police men; for officials of the law; for doctors and nurses; for specialists in agriculture; for engineers and fitters. 现在, ESP 已经成为英语教学的一个重要分支。随着中国国力的增强,汉语的影响力也日益增强,对外汉语教学也出现了科技汉语、旅游汉语、商贸汉语等专门用途汉语的教学,可以预见,“专门用途汉语(CSP)”也将在对外汉语教学领域内得到更广泛的研究和应用。

吴平在《对外旅游汉语——一种专门用途的汉语》中指出,对外旅游汉语是指母语为非汉语者把汉语运用于旅游行业的一种专门用途的汉语或者说是一种社会行业语。它是在“共核汉语”(the common core Chinese)这一共同基础上产生的变体。

旅游业是由旅行社、餐饮业、交通运输业、购物、娱乐等多方组成的,其中导游人员是整个旅行活动的直接组织者,是实施旅游工作的主体。依照《中华人民共和国国家标准导游服务质量》中规定,导游人员是指“持有中华人民共和国导游资格证书、受旅行社委派、按照接待计划,从事陪同旅游团(者)参观、游览等工作的人员”。其中导游人员包括地方陪同导游人员和全程陪同导游人员。

地方陪同导游人员(简称地陪)是受接待旅行社委派,代表接待社,实施接待计划,为旅游团(者)提供当地迎送、旅游活动安排、讲解、翻译并妥善处理各方面的关系和出现的问题等服务的导游人员。全程陪同导游人员(简称全陪)是受组团旅行社委派,作为组团社的代表,在领队和地方陪同导游人员的配合下实施接待计划,为旅游团(者)提供全程陪同服务的导游人员。

从上述服务标准可以看出,导游人员从准备工作到接团服务、入住饭店、餐饮、参观旅游、送团服务等各个环节,导游人员应该是“旅游汉语”的主体部分,此外就是出境游领队、旅行社的外联、旅游销售的中间商、接待人员等其他行业人员。参照上述导游服务质量标准,导游人员应该提供与之相配的语言服务,这主要包括以下几种。

(1) 接团和送团服务中的迎送辞:包括表示欢迎、自我介绍、表示提供服务的真诚愿望、预祝旅行顺利愉快;征求旅游者对接待工作的意见和建议,对旅途中的合作表示感谢,并欢迎再次光临等内容。

(2) 途中服务的各种介绍:介绍本地概况、饭店情况及入店,住店的有关注意事项并提醒旅游者注意人身和物品的安全等内容;使旅游者详细了解参观游览对象的特色、历史背景等及其他感兴趣的问题;向旅游者报告当日重要新闻、天气情况及当日活动安排,包括用餐的时间、地点等。

(3) 景点导游:介绍本地的风土人情、自然景观,回答旅游者提出的问题;介绍景点的简要情况,尤其是景点的历史价值和特色;告知在景点停留的时间,以及参观游览结束后集合的时间和地点;还应向旅游者讲明游览过程中的有关注意事项等。

(4) 其他服务:介绍餐馆及其菜肴的特色、介绍娱乐活动内容、介绍本地商品的特色并随时提供旅游者在购物过程中所需要的服务,如翻译、介绍托运手续等。

综上所述,汉语导游人员是以汉语旅游者为服务对象,通过组织并指导参观游览、沟通思想为主要工作方式,以安排旅游者的吃、住、行、游、购、娱为主要任务,以增进相互了解和友谊、传播民族文化和知识为目的的接待服务人员,同时,他们也成为民间外交的使者。他们在使用汉语交际时能同各种各样的人士打交道,能善解人意,有幽默感,有宣传、推销、座谈、演讲的能力,有优良的公关能力,有优秀的处理突发事件的能力。总之,导游人员要做到语言准确、生动、形象、富有表达力,同时注意使用礼貌用语。

2.2 旅游汉语在语言上的特点

2.2.1 静态和动态相结合

静态方面是指书面导游,韩荔华的《导游语言概论》将书面导游的种类归纳为书面导游辞、旅游指南、风物志、专题景观介绍。除此之外,我认为还应该包括信函、工作意向书、旅游合同等。动态方面是指在旅游过程中的交际言语,包括见面招呼、交谈、致辞、道歉、拒绝、答问、劝说、应付突发事件等方面。

2.2.2 口头语和书面语相结合,形成互动

韩荔华的《导游语言概论》认为导游语言“主要表现出比较鲜明的口语风格特征,同时也表现出一定的书面语风格特征”。在旅游过程中,导游人员与旅游者之间往往都处于一种空间和时间的移动之中,二者处于一种交互状态,形成相互影响。旅游是一种日常交际活动,但交际方式的不同,交际者会采用口头语或书面语进行交际,并依照交际双方的关系,采用正式或非正式的语体。即使是口头语,也有对话与独白、有准备发言与即席发言等不同风格。

2.2.3 风格多样化

构成言语风格有主观因素,如文化修养、社会地位与职业、交际动机与意图、年龄与性别、民族与文化传统等,优秀的导游人员在交际中,会创造性地运用汉语。客观因素既包括具体的语言环境,也包括交际双方所处的社会文化情境。旅游汉语是在特定的语言环境下,以特定的交际方式,为特定的目的选择恰当的语言形式,言语风格可能会有亲昵、拘谨、商谈、命令等不同特征。相对来说,幽默诙谐是基本要求。

2.2.4 语言要素

语音要求正确清晰,减少吞音和含混音,语速不宜过快。说话时要保持抑扬顿挫,富有节奏感和亲和力,语气丰富多变。作为外语导游,还要听得懂略带地方音的普通话。词汇要求尽量使用一般的通用性词汇。但也包含大量的成语、习用语甚至是经典的诗文名句。句式要求简短,变化丰富。这是由于导游语体多用于口头交际,二是导游与游客之间的交际多以听说形式出现,所以不大允许出现长句。

2.2.5 充分运用体态语等各种副语言

中国文化是一种“高情境交际”的文化,即有相当一部分信息隐含在情境之中。汉语的使用者在交际时常利用表情、体态、手势、眼神甚至是服饰来暗示对方,而不用语言直接表达出来。作为以汉语为外语的导游不但要读懂这些副语言,还要把本民族的副语言表达得恰如其分,不能把可能引起文化冲突的副语言表达出来。

2.2.6 多用修辞

韩荔华的《实用导游语言技巧》和魏星的《导游语言艺术》都强调了修辞能使导游语言鲜明有趣、生动活泼的作用。尤其是口语句式、顺口溜、比喻、比拟、夸张、引用、双关、对比、换算等修辞技巧,更是导游语言中必不可少的。

2.3 对汉语导游的语言能力培训目标

尽管汉语是学习者的外语,但对于这些汉语导游人员的汉语总体要求并不能降得太低,至少能够保证在接待旅行团各种场合的交谈(迎来送往、购物宴请、参观游览、人物访谈等)中,能承担旅行活动中各种一般场合的交谈和致辞、讲话。具体目标有8个:

(1) 给旅游者介绍各景点都应该注重科学性,要做到合理性,即使是说故事、传说也不要胡编乱造。

(2) 旅游者来自中国不同地区,其民族、宗教、习惯、职业、年龄、文化程度和知识水平各有不同,导游要因人而异。导游语言应针对不同的旅游者使用恰当的语言。

(3) 导游人员应努力学会使用生动的语言。生动形象是导游语言美的魅力所在,是导游语言艺术性和趣味性的具体体现。语言的生动性不仅要考虑导游的内容,更要考虑导游的表达方式,并要与自己的神态表情,手势动作以及声调和谐一致。语言要生动流畅,不仅要求导游讲话音调正确优美,节奏适中,语法无误,用词恰当,还要求导游思维清晰,内容明确,前后连贯,整体和谐,以给旅游者获得美的享受。

(4) 要想在旅游中让旅游者有浓厚的兴趣,导游人员的语言应注意趣味性。努力使情景与语言交融,激发旅游者浓郁的游兴。要多用风趣诙谐的语言,多用恰当的比喻,使旅游者倍感亲切。

(5) 幽默的语言是导游人员文化水平和修养的表现,是一个人聪明才智的标志。幽默总会有喜剧因素,或使听者轻松愉快,面带欢笑,使气氛活跃,增添游兴,消除旅途疲劳;或使旅游者遇到问题时,稳定情绪,保持乐观,忘记忧愁和烦恼;或启迪旅游者;或通过诙谐风趣的语言,委婉地提醒旅游者;或委婉地讽刺某种现象,消除人际关系的齟齬。

(6) 导游人员在旅游者进入审美状态的前后,往往需要对景观进行介绍,这种介绍不是抽象的、程式化的,而是形象生动、富有感情色彩的。因而,导游人员的语言要有情感性,要通过其眼神、手势、面部表情来展现出来。语言的情感性表现为导游人员要随景而动,喜游乐导,动之以情,以情感打动游客。

(7) 言语活动既要符合汉语的规范性,也要体现汉语的多样性和丰富性,显示汉语运用的得体性,能适用不同语体的需要。导游要尽量按照规范化语言进行解说和交流,除了注重言语表达的准确外,更要在跨文化交际过程中具备在具体语言环境中语言的表达能力和符合汉民族文化习惯的语言表现行为。

(8) 导游人员的迎送辞、导游辞等无不体现出导游的职业特点,甚至可以说是形成了一定的套话。

3 《埃及之旅》编写原则及特点

3.1 编写原则

编写者首先确定了运用专门用途的语体、突出国别性、注重跨文化交际等编写原则。

首先,从学习对象来说,这是一本专门针对埃及中文导游人员培训的教材,学习者是为中国游客提供旅游服务的埃及导游人员。要确保学习者在使用教材时能完成既定的教学目标,语言能力与交际能力并重,教材内容与学习者的需求保持一致。其次,在语言的处理上,每课生词量适当,句子长短适中,正确处理好口语与书面语的关系,所设语境真实自然。课文中的一些注释尽量淡化语法概念,加强交际性;语言现象的注释简明扼要,注重词的用法及使用条件的说明,例句精准得当;阿拉伯文翻译准确。重视汉语学习的难点、注重与阿拉伯语有较大差异的语言点的选取。第三,课文内容符合埃及成年人、有文化的人的心态,文化取向正确无误;尽量选取埃及景点、埃及导游所需要的语言服务内容为课文内容,使学习者学以致用。最后,练习方面则要类型多样、注重表达练习、兼顾到听说读写各项语言技能的训练,尤其要体现导游语体的特点。

3.2 主要特点

(1) 以大学汉语言专业三年级为起点,以导游领域为基础,主要以选取埃及的主要景点和重大历史事件为材料。全书共分14个单元,每个单元都反映了埃及的特定旅游区域。每个单元包括课文、生词、用法例解、课文练习、听力练习、会话练习和读写练习。书后有3个附录,附录1提供了每个单元听力部分的原文,附录2是总词汇表,附录3是练习答案。

(2) 鉴于导游汉语与公共汉语的差异,教材的主要目的在于从导游专业的角度提高学生的汉语水平,加之对学生已有汉语水平的考虑和学生的反馈意见,故在课文后面练习的设计中主要侧重具有专业特点的语言练习,而不大涉及语法项目的练习。比如在每个单元都设计了一个背诵练习,让学生背诵课文中的重要语段,这些语段都是导游人员在从事导游工作时所必需的。其他的专项练习,也是出于这种考虑而设计的。

(3) 课文提供了一些日常会话和实用口语,使学习者能用汉语与游客进行日常会话,并能用汉语处理一些突发事件,如在第一课的听力练习中,就设计了一个行李丢失的场景。课文也提供了大量的专有名词,这些词汇能在特定场景满足导游和游客之间的沟通。课文还提供了一些读写训练,如登记表、行程安排、欢迎辞、通知、提示、自荐信、小常识等日常应用性问题的模仿写作,斯芬克斯之谜、游记、埃及饮食、交通、禁忌等阅读短文,以便提高学习者的读写能力,扩充词汇,补充更多的社会文化背景知识。另外,还提供一些中国文化介绍、游客心理动态、中国游客的生活需求和购物特点,使学习者能更好地为中国游客服务,并且能有针对性地掌握所需要的汉语。

(4) 主课文都是一些重点景区景点介绍,如埃及博物馆、金字塔、狮身人面相、尼罗河、卢克索、孟菲斯、亚历山大、苏伊士运河等,目的是为导游提供景区景点汉语导游的范本。这种实用性的特点,以导游过程中的关键环节为背景设计语境和情景对话,为学习者营造了现场语境,提供了规范性旅游接待的范例。学习者不仅能充分利用这些特定内容

所提供的材料对自己的导游服务进行口头创作,还能以此为蓝本用于口头讲解,随时随地发挥作用,同时还能学习汉语,非常实用。

4 《埃及之旅》语言要素及文化要素的处理

4.1 语言要素

通过学习,导游应该在语言表达上达到以下要求:

- (1) 能传达导游过程中需要的主要信息;
- (2) 语言表达基本准确;
- (3) 语言表达比较通顺;
- (4) 语言表达基本得体。

埃及学习者的母语一般是阿拉伯语,在编写过程中,首先要明确汉语和阿拉伯语的差别,以确定语言学习的重点和难点。汉语和阿拉伯语属于不同的语言类型,差别较大,如下表所列。

		汉 语	阿 拉 伯 语
语序		主语 + 谓语 + 宾语	谓语(动词)在先,主语先于宾语
词法	构词	汉语没有词形变化,所以没有派生构词。汉语主要有单独构词法、合成构词法和缩略构词法	通过派生、合成、符合、缩略、拟声、借入等方法构词
句法	词的分类	词形比较单调,以句法特点为依据分成了名词、动词、形容词、副词、介词、连词、助词等13种	词形变化丰富,并以形态标准分出名词、动词和虚词。汉语中的名词、形容词、数词、代词和量词基本归为阿拉伯语的名词;汉语的介词、连词、语气词和叹词多归于阿拉伯语的虚词
	形容词	形容词 + 被修饰部分	被修饰部分 + 形容词
	副词	副词在形容词之前	形容词在副词之前
	状语	状语先于动词句	动词句先于状语

阿拉伯语表达语法意义的三大手段是:形态变化、词序和虚词。在形态变化上,阿拉伯语具有强制性,例如名词的性、数、格、指,动词的时态、起语和表语、动词和主语、形容词与被形容词、连接名词与归词的一致关系等,一般情况下,必须遵守。另外,阿拉伯语句法及语篇功能词的不可省略性。阿拉伯语行文中经常使用虚词、关系名词、关系代词来表示并列、顺承、修饰、归属、假设、原因、转折等关系。

因此,编写课时时,要对词义、语序、句子结构、习惯表达方式以及修辞手段等进行汉、阿语言对比,加深对两种语言及两种文化差异的认识,提高编写具有针对性的教材的准确性和有效性。比如汉语和阿拉伯语在句子组织的方法上和着重点不同,汉语句子注重整体照应,多从大到小,语义范围逐渐缩小;而阿拉伯语句子则往往先提出核心词汇,句义由核心向外逐步扩展。再比如在“主动和被动”方面,汉语大量使用带有人的体验、感悟色彩的意义上的被动句,而较少使用对事物做客观描述的有形被动句,使汉语句子的语态成

隐含式,这一点是阿拉伯人学汉语的难点之一。

语言要素集中体现在学习者的成段表达能力上,所以让学生掌握汉语语篇规则的知识、语篇连接的策略,并具有一定的语篇组织能力和修辞能力。学习者能围绕一个主题比较有条理的、合乎逻辑的、得体地表达出个人的意愿和思想,这正是导游职业所需求的。

4.2 文化因素的处理

课文在中外跨文化交际学习过程中扮演着不可替代的角色,在编写实践当中,编写者充分辨识课文包含的中埃文化差异,考虑不同的文化类型因素和语篇结构,采取不同策略,对课文内容和练习进行了适当的处理。由于课文是以阿拉伯语言文化背景的学习者为目标读者,而语言具有“与之(民族)俱生,与之(民族)俱存”的民族性,因而特定的民族语言,异质性就成了不同民族的文化基因。课文要面对的不仅仅是不同类型文化,语言的文化异质性更要求它能够以适当的语言表达方式传递课文中的文化因素。

文化差异是某一文化在其特质和模式上所表现出的独特性。导致文化差异性的原因是多方面的,从语言的文化层面来看,由于具有不同语言背景的民族其生活环境、思维方式、风俗习惯、宗教信仰、哲学思想、价值观念和社会制度等方面的差异,使得各民族文化在具有普同性的同时,又体现出强烈的差异性,而文化的差异性又造成了语言的差异性。比如,沙漠、沙丘、椰枣、骆驼、伊斯兰教、古兰经等词语就都具有鲜明的阿拉伯的色彩文化;老虎在汉语中是百兽之王,但狮子却是阿拉伯人心目中的百兽之王;汉语说“胆小如鼠”,阿拉伯人却用“鸵鸟”来比喻;绿色在阿拉伯语中代表草地、生命,其联想意义远比汉语丰富和重要;“左手”是阿拉伯人用来做净下(便后用纸擦干净或用水洗干净)的,而用左手拿吃的东西给别人是不礼貌的;诸如此类,课文编写者不仅要掌握汉语和阿拉伯语的语言系统,而且要了解、熟悉其文化系统,在课文对文化因素的相关性保持高度的意识。

课文中蕴涵的文化差异性因素导致的交际障碍主要体现为两类:

第一类引起文化差异的是因文化空缺而导致的语言空缺,即阿拉伯的文化传统中缺乏汉语所隐含的历史、文化因素,因而很难在阿拉伯语中找到与汉语等值的词语,从而使两种语言的词汇出现非对应和非重合的现象,它们之间没有语义共鸣,有的只是语义空缺或语义错位,也就是文化空缺所产生的词汇空缺以及文化冲突导致的词汇冲突,反之亦然。这些词汇即为“文化负载词”,课文中就出现了如“木乃伊”、“法老”、“兵马俑”、“书画同源”、“风水”等。

第二类引起文化差异的是行文和修辞。中埃两个民族的不同文化心理、思维方式和审美观念,反映在语言中就是谋篇布局、修辞方法等行文习惯的差异。

中国人主张“天人合一”的哲学理念,强调客观融入主观,喜欢借景抒情、托物言志,书画、建筑、诗歌都讲究神似重于形似、简隽空灵的风格,反映在语言上就有了汉语行文辞藻华丽,情感横溢,讲究声律对仗,音韵和美的特点,如课文的 105 页:

大家知道,古埃及人崇拜太阳神,他们认为,日出是生命的象征,日落是死亡的象征。因此,他们把神庙建在象征日出的尼罗河东岸,后人称“活人城”,把坟墓修在象征日落的尼罗河西岸,后人称为“死人城”。

帝王谷可以说是一块“风水宝地”。它遥望新王国时期的首都底比斯,脚下是尼罗河,背靠底比斯山,确实是一个修建坟墓的好地方。

此外,受“中庸”哲学思想的影响,中国人美学观念中特别强调平衡美,除了极为频繁地使用对仗这一修辞格,还使用四字格词组和名言诗句,如课文中就选用了“触景生情、得天独厚、富丽堂皇、古色古香、琳琅满目、至高无上”,“与君一席话,胜读十年书”等。课文中还有导游人员把“不到长城非好汉”转借为“不到金字塔非好汉”的例子。

中国人善于从整体上把握事物的本质及其内在联系,汉语在组织句子上是习惯于从宏观入手进行综合分析,句子注重整体意义的关联而略于形式。阿拉伯民族则不同,阿拉伯文化的一个特点就是其明显的继承性和融合性,可以说希腊逻辑学给阿拉伯学术打上了逻辑学的烙印。阿拉伯人的思维特点之一是思考问题先抓住问题的核心,并且习惯于从个体上把握对象,以完备的逻辑形式来表现事物之间的关系。阿拉伯人这种重理性思维和逻辑推理的思维方式对该民族所使用的语法产生了很深的影响,反映在语言表达形式上,就是讲究句子各成分之间外在的语法形式所体现的逻辑关系,除少数情况(如感叹句、祈使句、省略句)外,句子中主要成分(主谓语)都必须具备才可以组成句子,形成了其句式构架严整、表达思维缜密、行文注重逻辑理性、用词强调简洁自然、描述突出直观可感的风格。这些行文和修辞差异,也不可避免地表现在汉、阿旅游文体中。在行文用字、篇章布局、文体修辞等方面各有讲究,美学标准和文体风格可谓大相径庭。如何将这些事物及其蕴含的丰厚的文化传达在课文中,是编写教材所面对的责任和挑战。比如课文33页有如下一段话就展现了上述特点。

埃及国家博物馆习惯上叫“法老博物馆”,顾名思义,这是一座以收藏法老时期的文物为主的博物馆,它的藏品包括:法老的巨大石像和法老的黄金器具,也有史前的陶器、石器,还有古代艺人精心制作的各种艺术品,以及记载古埃及科学、文学、历史、法律等内容的纸莎草纸文献。另外,还可以看到几千年前制作的木乃伊。埃及国家博物馆可以说集中了古埃及文明的精华。百闻不如一见,请大家跟我一起一睹为快吧。

5 培养合格的跨文化的汉语导游人员的思考

对外汉语的导游人员有其特殊性,导游人员的母语一般为非汉语,游客的母语则是汉语。从跨文化交际的角度来讲,一名合格的导游人员通过学习应达到以下目标:

(1) 通过对文化内涵的了解,提高学习者对文化及文化差异重要性的认识。使学习者能够明确汉文化和阿拉伯文化的特点以及两种文化的差异,学习者在学习和实际交际过程中应该采取理解、宽容、尊重的态度,这样才能更容易适应作为服务性的导游工作的需要。

(2) 通过介绍阿拉伯文化的历史及其伟大成就,认识文化融合的重要性,了解埃及民族对人类文明的贡献及阿拉伯文化在世界文化史中的地位和作用;了解阿拉伯民族的性格特征、思维特征及其价值取向。尤其是通过对中埃文化交流历史的回顾和对现状的了解,加深对源远流长的中阿友好关系的认识,增强促进中埃文化交流的自觉性。

(3) 学习并掌握中国文化的特点、中国人的民族性及其价值取向。熟悉当代中国的社会状况,了解当代中国游客的心理状态。通过对本教材的学习,能使学习者掌握与中国游客进行交际的策略以及对交际失误的处理,也能使中国游客能在异国他乡免去一些交际麻烦、减少一些文化冲突。导游人员面临的首先是语言及沟通方面的压力。汉语导游

人员接待的游客来自各地,有着不同的口音,不同的言语表达习惯,导游人员必须在最短的时间内适应游客的口音,与游客建立起融洽友好的人际关系,带领游客尽兴地完成行程,这无疑是有一定难度的。

培养合格的汉语导游人员是对外汉语教学的一个新领域,也是符合汉语导游人才需求趋势的。在对外汉语导游人员培训模式上,首先,要有明确的培养目标:面向当地经济建设和旅游业的发展,以汉语导游为特色,将汉语专业知识与当地旅游的特色相结合,具有扎实的汉语语言专业基本知识、基本理论和较强的实践能力的应用性专门人才。其次,要注重跨文化交际能力培养的教学设计:遵循外语学习的自然规律和外语人才培养的规律,围绕培养目标进行。有必要从语言知识和言语技能、语言应用能力、教材、教学计划、课程设置等各方面把握好其特殊性。第三,重视实践教学环节,一方面要加强课堂训练并建立模拟导游实验室,学生可以在模拟室进行旅游线路设计、模拟全程导游、进行导游角色扮演等。另一方面还要进行真实场景的体验,如在旅行社进行实习活动、优秀导游的讲座和现场示范、其他接待服务工作,通过教学实践活动使学生获得宝贵的实践经验。最后,建立培训的评估体系,这包括:对培训对象的评估、对教学模式的评估、对课程体系的评估等,形式上可以采用考试、问卷调查、专家评估等。

对外汉语导游人员的培训是一种新的尝试,还有很多问题值得人们在教学实践和理论方面去探索、研究。